

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Episodio 22 – El surfero desaparecido

Mientras buscan pistas que les conduzcan hasta el tiburón, Philipp y Paula descubren algunas cosas inesperadas: una tabla de surf sin surfero en el puerto y un desconcertante artículo de periódico captan su atención.

Algo apartados del barullo, los dos redactores investigan para averiguar qué pasa con el misterioso tiburón. Una tabla de surf rota y sin surfero les hace pensar lo peor. Luego descubrirán en el periódico Hamburger Zeitung una foto del tiburón... y de sus colegas Laura y Paul, que parecen en la imagen muertos de miedo. ¿Pero qué relación hay entre el artículo y la tabla encontrada?

Al menos en la gramática las cosas encajan. En este episodio la lección se centrará en los **pronombres „sie“ y „er“**, que, como ya se vio con los artículos estudiados en el capítulo anterior, se **adaptan al sustantivo**.

Manuscrito del episodio

Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania - y el Instituto Goethe presentan *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán de *Redacción D*. La autora es Herrad Meese.

Presentadora

Bienvenidos a la vigésimosegunda lección del curso radiofónico de alemán de Radio D. Quizás recuerden, que en el puerto de la ciudad de...Yo debería acordarme primero de saludar a nuestro catedrático. ¡Herr Professor, disculpe y bienvenido!

Catedrático

Muchas gracias, con gusto estamos aquí acompañándola.

Presentadora

Volvamos entonces a nuestra historia. Quizás recuerden, estimados oyentes, que en el puerto de la ciudad de Hamburgo, que está a cien kilómetros del mar, se supone que hay un tiburón. Ambos redactores Philipp y Paula quieren verificar esa nota de prensa que no parece muy convincente. En el puerto mismo no pudieron acercarse hasta el agua, porque había demasiados curiosos. Para sorpresa de Philipp, Paula simplemente se alejó de la multitud. ¿Lo recuerdan?

Paula
Komm Philipp.
Und tschüs.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Aber Paula, Paula!

Presentadora

Paula confía en obtener informaciones de otro modo. ¡Y tiene razón! De modo que Paula y Philipp siguen caminando por el muelle del puerto, cuando en eso Paula descubre una tabla de surf – SURFBRETT. En el siguiente reportaje se hablará de esa tabla de surf y del surfista – SURFER.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D...

Paula

... die Reportage.

Presentadora

Escuchen la escena e intenten deducir, qué se dice sobre la tabla de surf y el surfista.

Szene 1: Am Kai des Hamburger Hafens

Paula

Philipp, guck mal: Was ist denn das?

Passant 3

Ein Surfbrett. Das ist ein Surfbrett.

Philipp

Das war ein Surfbrett.

Paula

Das ist ja kaputt.
Das war bestimmt der Hai.

Passant 3

Tja, meen Deern, das war der Hai.

Paula

Und der Surfer? Wo ist der Surfer?

Passantin

Tja, das weiß nu niemand, ne.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Passant 3

Der ist weg. Die Polizei sucht ihn noch.

Philipp

Es gibt also ein Surfbrett, aber keinen Surfer?

Passantin

Ja, ist das nicht schrecklich?

Passant 3

Ein Surfbrett. Das ist ein Surfbrett.

Philipp

Das war ein Surfbrett.

Paula

Das ist ja kaputt.

Paula

Das war bestimmt der Hai.

Passant 3

Tja, meen Deern, das war der Hai.

Paula

Und der Surfer? Wo ist der Surfer?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Presentadora

¿Han notado que Philipp utiliza el verbo en pasado para hablar sobre la tabla de surf?

Presentadora

Philipp se expresa en pasado sobre esa tabla de surf, porque la tabla está rota y ya no sirve para surfear.

Presentadora

Y yo sé, estimados oyentes, que da la impresión de que el tiburón se la hubiese intentado tragar. Y la misma suposición la hace Paula, aunque en broma.

Presentadora

Un curioso en el muelle está fehacientemente convencido de que sí ha sido el tiburón. Habla en el dialecto hamburgués y se dirige a Paula con una expresión típicamente dialectal del norte de Alemania, que en el lenguaje culto equivale al tratamiento de „señorita“, o „jovencita“.

Presentadora

Ahí aguzaron bien el oído nuestros redactores Philipp y Paula. Pues donde hay una tabla de surf, tiene que haber un surfista, o haberlo habido. Y dónde está el surfista es algo que al parecer nadie sabe. Ha desaparecido y la policía sigue buscándolo.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Passantin

Tja, das weiß nu niemand, ne.

Passant 3

Der ist weg. Die Polizei sucht ihn noch.

Presentadora

Está claro, que Philipp y Paula quieren indagar sobre esa misteriosa desaparición del surfista. Para eso tienen que tomar fuerzas así que se dirigen a un kiosco y piden algo de comer y de tomar, al menos eso es lo que se proponen.

Escuchen la escena, en la que se habla de comida, de pescado – FISCH y de hamburguesa. ¿Entienden el juego con la ambigüedad de la palabra HAMBURGER?

Szene 2: Kiosk am Hamburger Hafen (1)

Verkäuferin

Guten Tag.
Was darf's denn sein?

Paula

Ein Mineralwasser bitte.

Philipp

Einen Hamburger.

Verkäuferin

Den haben wir nicht.

Philipp

Was? In Hamburg gibt's keinen Hamburger?

Verkäuferin

Wir sind hier nu mal am Wasser, junger Mann.
Und im Wasser leben Fische, keine Hamburger.

Philipp

Alles klar, Chefin.
Ich nehme Fisch und Pommes.

Verkäuferin

Einmal oder zweimal?

Paula

Einmal.

Verkäuferin

Sechs Euro bitte.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Einen Hamburger.

Verkäuferin

Den haben wir nicht.

Philipp

Was? In Hamburg gibt's keinen Hamburger?

Verkäuferin

Wir sind hier nu mal am Wasser, junger Mann.

Verkäuferin

Und im Wasser leben Fische, keine Hamburger.

Philipp

Alles klar, Chefin.
Ich nehme Fisch und Pommes.

Verkäuferin

Einmal oder zweimal?

Paula

Einmal.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Presentadora

Como ustedes saben, la escena se desarrolla en Hamburgo, y a la gente que vive allí se les llama HAMBURGER. La misma palabra – HAMBURGER – designa también un panecillo cortado con carne molida frita. Algo que ustedes probablemente conozcan de los restaurantes de comida al paso. Philipp en todo caso pide una hamburguesa, que en ese kiosco no hay.

Presentadora

Philipp simula estar sorprendido.

Presentadora

De inmediato se le explica, que se halla junto al agua.

Presentadora

Y en el agua, toda una lección para Philipp, viven peces, no hamburguesas.

Presentadora

Para no seguir escuchando más de lo que igual ya sabe, Philipp amansa a la vendedora con un „de acuerdo, jefa" y le pide lo que hay en todas partes en el puerto de Hamburgo, pescado y papas fritas; que en el lenguaje coloquial son simplemente Pommes, como en francés.

Presentadora

Como buena negociante, la vendedora le pregunta si quiere una o dos porciones, finalmente Paula aún no ha pedido nada de comer. Pero Paula renuncia de buen talante a la comida.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Ein Mineralwasser bitte.

Presentadora

Pide sólo un agua con gas.

Presentadora

Philipp paga seis euros y empieza a saborear su comida. Paula entretanto bebe a sorbos su agua con gas, un tanto aburrida, cuando de pronto un vendedor de periódicos llama su atención.

Szene 3: Kiosk am Hamburger Hafen (2)

Zeitungsverkäufer

Hamburger Zeitung; Hamburger Zeitung...

Hai in Hamburg

Hai terrorisiert Menschen

Hamburger Zeitung

Paula

Die ist bestimmt interessant.

Zeitungsverkäufer

Schönen Dank, schöne Frau.

Paula

Danke.

Zeitungsverkäufer

Vielen Dank.

Hamburger Zeitung

Hai terrorisiert Menschen

Hamburger Zeitung

Presentadora

Bien, todo esto ha sido muy rápido: el vendedor de periódicos anuncia a voz en cuello los titulares del diario Hamburger Zeitung, dice que un tiburón tiene aterrorizada a la gente en la ciudad. Y Paula por supuesto compra de inmediato un ejemplar del diario. Escuchen ahora lo que Philipp y Paula descubren en el periódico.

Paula

Hey, Philipp, siehst du das?

Philipp

Was denn?

Paula

Das Foto!

Philipp

Waaaaas?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Siehst du das? Ein Hai und...

Philipp

... Paul...

Paula

... und Laura – sie haben Angst, ganz klar.
Philipp, ich will sie sofort sprechen.

Philipp

Ja.

Presentadora

Con seguridad han entendido, que Philipp y Paula han descubierto una foto en la primera plana de aquel periódico sensacionalista.

Paula

Hey, Philipp, siehst du das?

Philipp

Was denn?

Paula

Das Foto!

Presentadora

Que haya una foto en un diario, de entrada no es nada extraño, pero en esta foto del puerto de Hamburgo, se ve un tiburón, al menos las aletas de un tiburón. Y en la misma foto hay dos personas a las que Philipp y Paula evidentemente conocen, pues saben sus nombres de pila: Laura y Paul.

Paula

Siehst du das? Ein Hai und...

Philipp

... Paul...

Presentadora

Son sus colegas de televisión de la redacción D, quienes aparecen en la primera plana del diario. Y se puede distinguir muy bien, que tienen miedo.

Paula

... und Laura – sie haben Angst, ganz klar.

Presentadora

Paula quiere hablar con ellos de inmediato.

Paula

Philipp, ich will sie sofort sprechen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Ja.

Presentadora

Paula intenta llamar por teléfono a su colega Laura para enterarse de lo ocurrido. Aún no sabemos si podrá localizarla, pero yo puedo asegurarles, queridos oyentes, que ni a Laura ni a Paul les ha ocurrido nada grave. De modo que pueden escuchar tranquilamente a nuestro Professor.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Catedrático

Nuestro tema de hoy es la forma en que puede sustituirse un sustantivo. Escuchen dos frases. ¿Qué palabra sustituye al sustantivo periódico?

Sprecherin

die Zeitung

Sie ist bestimmt interessant.

Presentadora

A la palabra periódico la sustituye el pronombre SIE.

Catedrático

Exacto. Y sabemos que SIE se refiere al periódico, puesto que se le ha nombrado antes.

Los pronombres se guían por el género de los sustantivos. SIE reemplaza a un sustantivo de género femenino, es decir, que lleva el artículo DIE.

Sprecherin

die Zeitung

Sie ist bestimmt interessant.

Presentadora

Y el pronombre ER sustituye a sustantivos masculinos en singular, es decir, nombres que llevan el artículo DER.

Sprecher

Der Surfer ist weg.

Er ist weg.

Catedrático

En lugar de los pronombres personales SIE o ER se puede utilizar simplemente los artículos determinados DIE o DER. Esta forma en todo caso es muy coloquial, y cuando se refiere a personas, no es especialmente cortés.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin
die Zeitung
Die ist bestimmt interessant.

Sprecher
der Surfer
Der ist weg.

Sprecherin
Paul und Laura – sie haben Angst.

Sprecher
Die Polizei sucht den Surfer.
Die Polizei sucht ihn.

Sprecherin
Paul und Laura haben Angst.
Ich will sie sprechen.

Catedrático
Y en plural se les reemplaza también con el pronombre SIE.

Presentadora
Y del mismo modo que los artículos, los pronombres en alemán también cambian de forma.

Catedrático
Así es. El pronombre masculino se reconoce fácilmente por la terminación en ‚n‘ – al igual que el artículo. Escuchen el artículo DEN y el pronombre IHN.

Presentadora
El pronombre SIE es igual en nominativo y acusativo así como en plural.

Presentadora
Entonces, resumiendo, para nuestros oyentes lo nuevo es el pronombre IHN.

Catedrático
No sólo se trata de palabras sueltas, sino de la función de los pronombres, y de que en alemán también los artículos DER, DIE y DAS pueden cumplir la función de un pronombre.

Presentadora
Bien, muchas gracias, *Herr Professor*.

Catedrático
¡Con mucho placer!

Presentador
En la próxima emisión, Philipp y Paula harán otro extraño descubrimiento.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Han escuchado *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán del Instituto Goethe y Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle